Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i jeśli miłujecie miłujących was jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy miłujących ich miłują |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli kochacie tych, którzy was kochają, jaka w tym jest wasza łaska?\* \*\* Przecież grzesznicy kochają tych, którzy ich kochają.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli miłujecie miłujących was, jaka wam wdzięczność\* jest? I bowiem grzesznicy miłujących ich miłują.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i jeśli miłujecie miłujących was jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy miłujących ich miłują |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli kochacie tych, którzy was kochają, to cóż wam wynagradzać? Przecież i grzesznicy kochają tych, którzy ich darzą miłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem miłujecie tych, którzy was miłują, na jaką wdzięczność zasługujecie? Przecież i grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż łaskę macie? albowiem toż i grzesznicy właśnie czynią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli miłujecie te, którzy was miłują, co za dziękę macie? Abowiem i grzesznicy miłują, co ich miłują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem miłujecie tych tylko, którzy was miłują, jakaż za to [należy się] wam wdzięczność? Przecież i grzesznicy okazują miłość tym, którzy ich miłują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli miłujecie tych, którzy was miłują, na jakąż wdzięczność zasługujecie? Wszak i grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli kochacie tych, którzy was kochają, co to za łaska? Przecież i grzesznicy kochają tych, którzy ich miłują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli miłujecie tylko tych, którzy was miłują, jakiej wdzięczności możecie się spodziewać? Przecież i grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli miłujecie tylko tych, którzy was miłują, jakaż to dla was chwała? Przecież i grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli kochacie tych, którzy was kochają, jakiej jeszcze chcecie nagrody? Przecież i grzesznicy kochają tych, którzy ich kochają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jeśli kochacie tych, co was kochają, to czymże się chcecie chwalić? Przecież nawet grzesznicy kochają tych, którzy ich kochają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли любите тих, що люблять вас, то яка вам ласка? Адже й грішники люблять тих, що їх люблять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli miłujecie wiadomych miłujących was, która wam łaska jest? I bowiem uchybiający celu miłujących ich miłują. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli miłujecie tych, co was miłują, jaka jest w was uprzejmość? Bo nawet grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakaż to wasza zasługa, jeśli kochacie tylko tych, którzy was kochają? Przecież nawet grzesznicy kochają tych, którzy ich kochają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli miłujecie tych, którzy was miłują, jakąż sobie zaskarbiacie zasługę? Przecież nawet grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy sądzicie, że zasługujecie na uznanie, bo kochacie ludzi, którzy was kochają? Tak przecież postępują nawet grzesznicy! |

1. 1) jaka (…) łaska (l. wdzięk, wdzięczność), ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν, lub: cóż tu wam wynagradzać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:46-47</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jaka wdzięczność się wam należy (od Boga)? [↑](#footnote-ref-4)